

江西教育出版社

李漢林文集

第十卷

糖史（二）

第十卷

糖史（二）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷特约编委:高 鸿
本卷责任编辑:陈定华
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Jǐ Xiānlín Wénjí

第十卷:糖史(二)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1998年11月第1版 1998年11月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:16.625 插页:11 字数:400,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-3123-8/Z·10

定价:50.00元

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽

段 晴 郭良鋈 秦光杰 钱文忠

黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

刘良德

装帧设计

陶雪华

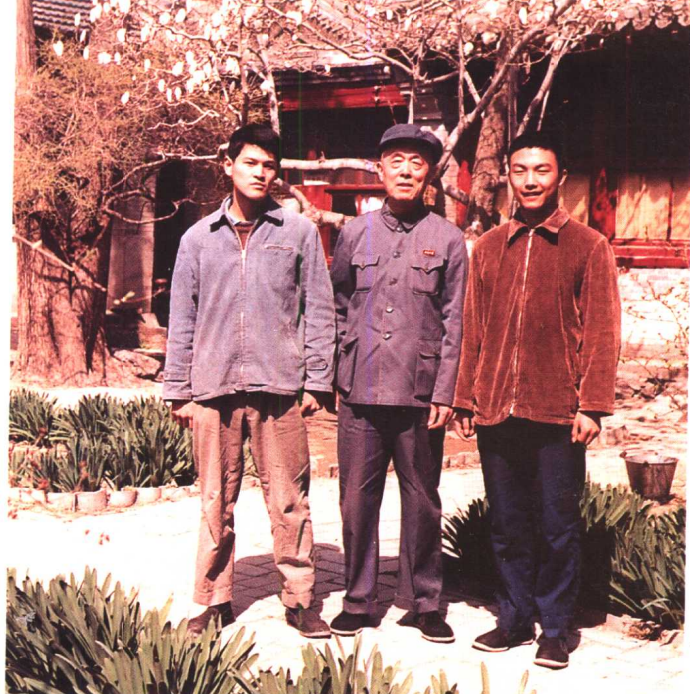
江西教育出版社



1983年参加第六届全国人民代表大会，在人民大会堂前留影。



1983年参加第六届全国人民代表大会，在会场内留影。



作者与孙子(左)、外
孙合影。



作者与北京大学曹靖华教授(中)、傅光同志(右)合影。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

- 第一卷:散文(一);
- 第二卷:散文(二);
- 第三卷:印度古代语言;
- 第四卷:中印文化关系;
- 第五卷:印度历史与文化;
- 第六卷:中国文化与东方文化;
- 第七卷:佛教;
- 第八卷:比较文学与民间文学;
- 第九卷:糖史(一);
- 第十卷:糖史(二);
- 第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
- 第十二卷:吐火罗文研究;
- 第十三卷:序跋杂文及其他(一);
- 第十四卷:序跋杂文及其他(二);
- 第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
- 第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

- 第十七卷：罗摩衍那(一)；
第十八卷：罗摩衍那(二)；
第十九卷：罗摩衍那(三)；
第二十卷：罗摩衍那(四)；
第二十一卷：罗摩衍那(五)；
第二十二卷：罗摩衍那(六上)；
第二十三卷：罗摩衍那(六下)；
第二十四卷：罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外，《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语，在各个时期的译法不尽相同；部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别，为保持原貌，均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘，主要包括更改繁体字、异体字，订正印错的字和标点符号，规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著，才不得不网开一面，留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章，则保留其中最完整、周详的一篇，余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作，但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章，将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第十卷说明

本卷内收《糖史》的《第二编国际编》和《第三编结束语》。另外,作者糖史研究方面的三篇文章也一并收入本卷中,作为附录。

关于《糖史》的有关情况,请参阅《第九卷说明》。

《〈季羨林文集〉后记》本应放在最后一卷——第二十四卷的末尾,但由于《糖史》虽然编号靠前,实际上却是后出,所以只能把《后记》放在《季羨林文集》第十卷——《糖史》(二)的末尾。特此说明,敬请读者谅解。

《季羨林文集》编辑委员会

1998年11月

目 录

第二编 国际编

第一章	第一编中已经提到过的有关第二编的内容	3
第二章	甘蔗的原生地问题	23
第三章	西极(国)石蜜	41
第四章	从佛典的律藏中看古代印度的甘蔗种植 以及砂糖和石蜜的制造和使用	49
第五章	唐太宗与摩揭陀 ——唐代印度制糖术传入中国问题	78
第六章	邹和尚与波斯 ——唐代石蜜传入问题探源	116
附	甘蔗何时从印度传入波斯	179
第七章	欧、美、非三洲的甘蔗种植和砂糖制造	185
第八章	南洋一带的甘蔗种植和砂糖制造	256
第九章	日本的蔗和糖	321
第十章	琉球的蔗和糖	370
第十一章	埃及以及其他阿拉伯国家的种蔗和制糖	393
附	有关蔗糖的阿拉伯文资料	宋 岷 414
第十二章	蔗糖在明末清前期对外贸易中的地位	

——读《东印度公司对华贸易编年史》札记	422
附章 新疆的甘蔗种植和沙糖应用	439

第三编 结束语

在甘蔗种植和沙糖制造方面在全世界范围内的文化 交流以及中国在这两个方面所起的作用	471
---	-----

附录

一、一张有关印度制糖法传入中国的敦煌残卷	481
附 对《一张有关印度制糖法传入中国的敦 煌残卷》的一点补充	502
二、cīnī 问题	507
三、再谈 cīnī 问题	517
《季羨林文集》后记	520

第二编 国际编

姜林案：

本书的结构原则是：第一编是国内编，第二编是国际编。但是，本书虽名为《糖史》，可是我的“醉翁之意不在酒”，我是意在文化交流，不过想借糖这种人人天天必吃的看似微末不足道的东西，来具体确切地、形像鲜明地来阐述人类的文化交流。既然讲交流，就不会是一方面的，虽分国内、国际，却必然是你中有我我中有你，难以截然划分，泾渭分明。在下面讲第二编时，必然会有很多地方涉及第一编。如果原封不动地照抄原书，必然形成重复现象。如果一点不重复，则又万难做到。这个问题，我思考了很久，最后灵机一动，决定采用现在这个作法：首先特立一章，把第一编中涉及第二编的地方，极其简短扼要地叙述一下。下面再写各章时，只须点上一下，不再重复叙述，这样既能贯彻历史一贯性的原则，承上启下，又不致让读者厌倦。也算是一举两得吧。

闲言少叙，书归正传。

第一章 第一编中已经提到过的 有关第二编的内容

首先,汉文“柘”、“蔗”以及后来的“甘蔗”二字的种种不同的写法,还有“诸蔗”、“藟蔗”、“都蔗”的种种不同的写法,就告诉我们,不管中国是不是甘蔗的原生地,它的名称却极像是外来语的音译。这个问题,以前一些学者也曾提出来过;但一直没有大家都承认的结论。我自己认为它是外来语,确实的证据也还没能拿到手。但是,我相信,这个问题将来能够解决的。

第三章 石蜜

在中国古代典籍中,除了“石蜜”这个词儿以外,还有“西极(国)石蜜”,顾名思义,这一定是从外国(西边的国家)输入的,已无可置疑。

第四章 蔗糖的制造在中国始于何时

蔗糖的制造,主要是中国人的发明。其中也极可能受到外来的影响。

第五章 唐代的甘蔗种植和制糖术

这一章里面,涉外的地方颇多。首先是在所谓“正史”中就有,《新唐书》和《旧唐书》里面都有关于印度、康国、波斯国等国关于熬糖或石蜜的记载。最著名的记载是《新唐书》卷二百二十一上,“摩

揭陀”中关于唐太宗遣使到印度取熬糖法。康国和波斯也值得注意。

在“本草和医书”这一节中,苏敬(恭)的《新修本草》值得注意。书中有几句话很重要:“沙糖,蜀地、西戎、江东并有之。笮甘蔗汁煎成紫色。”郑虔的《胡本草》和李珣(祖籍波斯人)的《海药本草》,两书已佚,但当时所谓“胡”和“海”,都指的是“外国的”,估计其中讲的都是外国药物。

《本草》之外,还有医书。唐代医书中有外国成分,特别是印度。印度眼科当时很有水平。中国著名诗人有多首关于印度眼科医生治白内障的诗。王焘的《外台秘要》中,印度成分比较多。卷二十一讲治眼病的药,有“天竺经论眼序”,说明是从印度来的。

敦煌残卷中 P3303 号有一段印度制糖传入中国的记载。虽简短,然而却是中印文化交流史和中国制糖史上的一件十分重要的文字。为什么竟写在佛教卷子的后面,还有待于进一步的研究,说不定能出现惊人的结果。

《一切经音义》当然与佛经和印度有关。至于僧传和《大唐西域记》更是直接讲到印度,有极高的参考价值。

《唐大和尚东征传》讲的是鉴真,他东渡时曾携带石蜜和蔗糖。

在中外游记中,杜环的《经行记》有特殊意义。杜环讲到,“(大食)刻石蜜为庐舍”。阿拉伯和波斯人的游记,数量极大,记载较为翔实,法国以及欧美其他国家的学者,进行过一些研究,翻译过一些书,但远远不够。《中国印度见闻录》中讲到南洋的朗迦婆鲁斯(狼牙修)产甘蔗。至于《梵语千字文》等书讲到糖、蔗、石蜜等的梵文原文,对我们帮助更大。《酉阳杂俎》中讲到印度“甘蔗汁”。

在《唐代的甘蔗种植和制糖术》这一章第(四)段中,我有几句类似总结的话:“笼统地说,唐代在蔗和糖两个方面的外来影响主要来自印度、波斯(伊朗)、大食(阿拉伯国家)和印度支那半岛。”

第六章 宋代的甘蔗种植和制糖霜术(辽金附)

宋代牵涉到外国的地方比唐代还要多。

在正史中,《宋史》卷九十,《志》第43《地理志》6,“广南东路,广州”这一段中,贡品里有“糖霜”。我怀疑,这不是四川遂宁的糖霜,而是舶来品。《宋史》卷四百八十七—四百九十《外国传》中讲到占城、三佛齐、阇婆(Java)、大食等国。三佛齐国和大食的贡品中都有“白沙糖”,这个名词儿值得注意。这个问题我在下面第九章《白糖问题》专门加以讨论。

在《宋会要辑稿》中,有许多关于外国的记载,有的地方我期望找到甘蔗或糖,但都没有。有几个地方,比如大食和蒲端等,讲到白沙糖。

《证类本草》卷二十三,果部 沙糖:“蜀地、西戎、江东并有之。”

《糖霜谱》“原委第一”,讲到“唐大历间,有僧号邹和尚,不知所从来,跨白驴登(四川遂宁)缙山,结茅以居。”是这位邹和尚传授给本地居民制糖霜术。邹和尚宛如一条神龙,有的书上说他是“西僧”。我怀疑,他同波斯有关。参见本编第五章“邹和尚与波斯”。

《太平寰宇记》主要讲国内的地理,但也有讲到外国的。比如卷一七七 赤土国、真腊国、多摩长国、天竺国、波斯国、大食国等等,其中讲到甘蔗、沙糖和石蜜。

在“中外游记”这一节中,我先简略地介绍了几部穆斯林旅行家的游记。然后介绍赵汝适《诸蕃志》,书中谈到占城国、真腊国、三佛齐国、单马令国、佛啰安国、新拖国、阇婆国、苏吉丹、南毗国、故临国、大食国。

在沈括的《梦溪笔谈》中有不少关于中外关系的记载。比如卷二十一,“交趾献麟”,看样子是犀牛;卷二十四,“珠辇国使人贡”,

“交趾乃汉唐交州故地”。

朱彧《萍州可谈》对于研究宋代中外交通极有价值。其中讲广州市舶司颇详,还谈到海南一些国家,大秦、大食、三佛齐等地。还有一条谈到高句骊,对研究中韩关系者有用。

庞元英《文昌杂录》讲到许多外国的情况,因为他官居主客郎中,是专门招待外宾的。“近水楼台先得月”,他对外国的了解多而确切。他在卷一中列举了大量外国的名字:东方有四,西方有九,南方有十五。

洪迈《容斋随笔》数量极大,但是讲外国情况的几乎没有。

周去非《岭外代答》讲到许多属于南方和西方的国家:安南国、占城国、真腊国、三佛齐国、阇婆国、故临国、注辇国、大食诸国、勿厮离国、波斯国。

程大昌《演繁露》卷二石蜜这一条引《太平御览·异物志》:“交趾甘滋,大者数寸……。”“甘滋”当即“甘蔗”,蔗字这样写,他处未见。这也可以证明我的看法:“蔗”字是音译。

岳珂《程史》讲到南海外国人,颇有参考价值。周密《癸辛杂识·续集》卷上按摩女子条说:“马八儿国进贡二人。”

在“类书”这一类中,最重要的首推《太平御览》,内容极丰富,篇幅极大。其中“四夷部”八有赤土国、林阳国、多摩国、波斯,都讲到甘蔗或石蜜。但在卷七百九十五大食,卷七百九十七摩竭提却都没讲到沙糖或石蜜。在“饮食部”“蜜”(包括石蜜)这一条中却引《续汉书》:“天竺国出石蜜”。“沙锡”这一条引张衡《七辨》,盛翁子与刘颂书:“沙锡、石蜜,西垂之产。”

北宋王钦若、杨亿等奉敕编的《册府元龟》,其价值与《太平御览》等,规模也极巨大。近代以来,中外学者研究中外交通史,在此书中发现了大量重要的、为其他书中所无的资料,因此对此书评价极高。对于我研究糖史,只不过提供了少量重要资料。卷九百七